

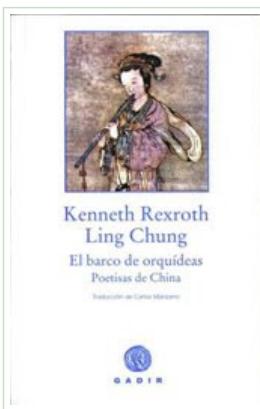
Aquest lloc fa servir galetes de Google per oferir els seus serveis i analitzar el trànsit. La teva adreça IP i el teu agent d'usuari es comparteixen amb Google, juntament amb mètriques de rendiment i seguretat, per garantir la qualitat del servei, generar estadístiques dús i detectar i solucionar els usosabusius.

MÉS INFORMACIÓ D'ACORD


[Página principal](#)
[El establo virtual](#)
[Mis métricas](#)
[Métricas inéditas](#)
[Establos de ciencia B@leópolis](#)

MARTES, 14 DE OCTUBRE DE 2008

El barco de orquídeas. Poetisas de China



Una carta

Recorto la mecha de mi lámpara
Y escribo, llorando, esta
Carta, la sello y la envío a diez
Mil leguas para decirte lo
Desdichada que me siento y pedirte
Que liberes mi cuerpo. Querida
Madre, ¿cuánto queda aún de mi dote?

Shao Fei-Fei (siglo XVII)

Para la melodía “Arrancando ramos de canela”

Señor mío, sólo quieres torturarme.
¿En qué patio ha caído
Mi flor celestial? Estuvimos jugando
Juntos y abrazados bajo las
Sábanas y ahora sólo quedan suspiros
Desconsolados. Al final, el
Valeroso general salvó a Ying Yang
Del bandido. No debes dejar
Que casen a esta joven fénix con un
Cuervo viejo, pero tú estás en
El extremo más lejano del mar y del
Cielo. Dicen que incluso las
Montañas más distantes acabarán
Encontrándose, pero yo estoy
Inquieta y atemorizada y no puedo
Calmar mi ardiente corazón.

Huang O, (siglo XVI)

El establo de Pegaso

Imaginistas, futuristas, bio-cosmicos o forjadore, durante las primeras décadas del siglo XX Rusia fue un hervidero de tendencias artísticas. Sus miembros se reunían en el café el Establo de Pegaso.



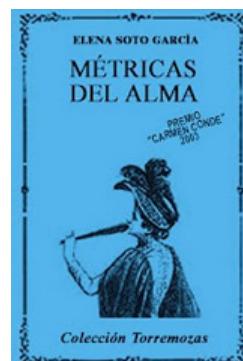
Datos personales


[Establo Pegaso](#)
[Ver todo mi perfil](#)

Invierno sin corazón (Kernlose winter)



Métricas del alma eBook



[establoPegaso](#)

Aquest lloc fa servir galetes de Google per oferir els seus serveis i analitzar el trànsit. La teva adreça IP i el teu agent d'usuari es comparteixen amb Google, juntament amb mètriques de rendiment i seguretat, per garantir la qualitat del servei, generar estadístiques dús i detectar i solucionar els usos abusius.

MÉS INFORMACIÓ D'ACORD

"Dime, ¿hay alguna parte de mi que no sea adorable?"

Tzu Yeh (siglos III-IV)

Más allá del silencio

Ojalá crezcan esta noche cañas por los Ríos, que sin cesar se hinchan, De tus venas. La huida de la luz causa el Clamor tenebroso. Despues, de pronto, Todo es pura nada, sólo un cadáver descubierto, En el desnudo brazo del tiempo, en un Largo callejón lleno de humo, el último cúmulo De fuego vespertino, como campanas y Tambores, queda sepultado en el pálido sueño De mi ser. Una tormenta de polvo corre Con el viento por el camino y al final llega a la Temprana muerte de una espiga de trigo Y, como un río, se alza con furia sosegada.

Lan Ling (1946)

Estos poemas están incluidos en *El barco de orquídeas. Poetisas de China*, una antología realizada por el poeta y orientalista Kenneth Rexroth y por Ling Chung, que reúne la obra de las mejores poetisas chinas desde el año 300 a.C. a la actualidad. El libro fue publicado por Gadir, en 2007. La traducción es de Carlos Manzano.

Perlas de una China insólita

Tratemos de aclarar un poco las cosas, porque en la tapa hay demasiados nombres y se vuelve difícil dilucidar ante qué clase de libro estamos. Hay dos firmas: Kenneth Rexroth y Ling Chung. Un nombre occidental y uno oriental. El libro se llama *El barco de orquídeas. Poetisas de China*, y es un proyecto profundamente ambicioso que en una faja imaginaria se podría resumir de esta manera: una antología de la poesía china escrita por mujeres desde el año cuatrocientos antes de Cristo hasta nuestros días. Un vasto corpus para recortar, sin dudas. La trabajosa selección del poemario estuvo a cargo de los dos nombres que vertíamos al comienzo de estas líneas. Kenneth Rexroth es, para muchos, uno de los grandes poetas norteamericanos del siglo XX. Es uno de los padres del "Renacimiento de San Francisco", que hizo estallar el cielo literario en estrellas maduras como Allen Ginsberg y William Burroughs. Sin embargo, más que como poeta, la mayoría habla de Rexroth como traductor. Y la poesía oriental fue su debilidad. Para esta antología se juntó con Ling Chung, una poeta que vive en Taiwán y que se ha dedicado a estudiar el lugar de la mujer en la tradición literaria china. Producto de ese curioso encuentro es este extraño libro.

Una primera consideración del libro no puede dejar de pensar el tantas veces meneado asunto de la traducción. El barco de orquídeas es, si se quiere, una especie de crisol de lenguas. Marca el derrotero de varios siglos de lengua china, con sus implosiones y con las aliteraciones que le confiere el tiempo, traducido con mayor o menor fortuna al inglés y finalmente vertido al siempre presente español ibérico. De más está decirlo: el original es, en este juego de espejos perversos, una rémora o una estela que sólo se puede inferir conjetalmente. Sin embargo, esta antología vuelve a confirmar aquello de que la literatura es el primero y el más duradero fenómeno de la globalización. En última instancia, hay algo del orden de la fe en la lectura de una literatura tan distante. Esa fe en las transformaciones de un texto que ha pasado por mil manos es acaso uno de los modos más luminosos de meternos en estas páginas.

Además de la lectura de los poemas, se puede hacer un repaso, por ejemplo, de los títulos que los encabezan. Allí también se ve el lento destilado del tiempo, el trabajo de los siglos en la concepción literaria de lo poético. Uno de los primeros poemas, por ejemplo, se titula "De 18 estancias cantadas con el acompañamiento de un silbo tártero de caña". Data del año 200, aproximadamente. Esos rescates son los puntos altos del libro. También son increíbles las notas biográficas de las autoras. Desde

¿Sabías que... 3,7 toneladas de #plástico flotan en el Área Marina Protegida del Canal de #Menorca? Junto a @ceabcsic, @IMEDEA_UIB_CSIC y @ESADE, hemos utilizado los modelos de distribución de partículas elaborados en #MEDCLIC  bit.ly/2Z0r9cV#ICTSNews



Aug 8, 2019

 **Elena Soto**
@EstabloPegaso

"En el océano de Dirac

Embed

[View on Twitter](#)

[TotalPing.com](#)

Comparte

Establo de Pegaso en Facebook

 NetworkedBlogs

Widget discontinued. Please remove it from your blog.

[Follow this blog](#)

Suscríbete al establo

 Entradas

 Comentarios

Blog Alquimistas del establo

Aquest lloc fa servir galetes de Google per oferir els seus serveis i analitzar el trànsit. La teva adreça IP i el teu agent d'usuari es comparteixen amb Google, juntament amb mètriques de rendiment i seguretat, per garantir la qualitat del servei, generar estadístiques d'ús i detectar i solucionar els usosabusius.

MÉS INFORMACIÓ D'ACORD

realidad social y política de las dinastías hasta la República de China, en 1912 y, en todos los casos, los vaivenes formales y estéticos de la alucinante tradición oriental.

Artículo [Perlas de una China insólita](#) de Mauro Libertilla, publicado en RADAR LIBROS, el 2 de Marzo de 2008.



[antología, poetisas, chinas](#)



[antología, poetisas, chinas](#)

0

Publicado por Establo Pegaso en [14.10.08](#)

Etiquetas: [Antología poetisas chinas](#)

No hay comentarios:

[Publicar un comentario](#)

Enlaces a esta entrada

[Crear un enlace](#)

[Entrada más reciente](#)

[Página principal](#)

[Entrada antigua](#)

Suscribirse a: [Enviar comentarios \(Atom\)](#)

adelante

REDES

Elena Soto



Traductor català/castellà



y castellano/catalán

Buscar en este blog

OK

Etiquetas

Adonis (1) Adrienne Rich (2) Agustín García Calvo (2) Agusto Monterroso (1) Albert Goldbarth (1) Alberto Blanco (1) Alexis Figueira (1) Alfred Tennyson (1) Alicia Ostriker (1) Alison Hawthorne (1) Allen Ginsberg (1) Amina Saïd (1) Amy Lowell (1) Andrei Voznesensky (1) Ángel Padilla (1) Ángel Terrón (1) Angélique Ionatos canta Frida Kahlo (1) Angelos Sikelianos (1) Anna Ajmátova poemas (1) Anne Carson (1) Anne Sexton (1) Antártida (2) antiguos poemas irlandeses (1) Antilogía de poetas reversados (1) Antología poetisas chinas (1) Antonio Arias (1) António Gedeão (1) Antonio Vega (1) Archibald MacLeish (1) Ariwara no Narihira (1) Arthur Sze (1) Arturo Carrera (1) Astor Piazzolla (1) astrofísica (1) astronomía (2) Avelino Hernández (1) Ayat al-Qarnez (1) Baudelaire (1) Bertolt Brecht (2) Bierzo (1) Billy Collins (1) Blade Runner (1) Blai Bonet poema (1) Blanca Varela (1) Bob Dylan (1) Borges (1) Braulio Arenas (1) Caballero Bonald (1) Caetano Veloso (1) Canto Síbila (1) Carl Sagan (1) Carl Sandburg (1) Carlos Oroza (1) Carmen Yáñez poema (1) Carmina Gadelica (1) Carol Ann Duffy, poema (2) Caroline Bird (1) Caroline Herschel (1) Carson McCullers (1) Cecilia Meireles poema (1) Cecilia Vicuña (1) Chantal Maillard poema (2) Charles Simic (2) Charles Tomlinson (1) Chico Buarque Construcción (1) Círculo de Poesía Son Servera (2) Ciencia (20) Cintio Vitier (1) Claire Pelletier (1) CocoRosie (1) Conciertos (2) Conjuro babilónico (1) Conxuro da queimada (1) Coral Bracho (1) Cristóbal Serra (1) David Jou (1) Delmore Schwartz (1) Denisa Comanescu poemas (1) Denise Levertoff (1) Derek Walcott (1) Día Mundial de la Poesía (2) Diane Ackerman (1) Dieguín en nombre de todos (4) Djuna Barnes poemas (1) Dolores Etchecopar (1) Drummond de Andrade (1) Du Fu poemas (2) Dunia Hédreville actuación (5) Dylan Thomas (1) ecología (1) Edith Södergran poemas (1) Editorial PonteAérea (1) Edna St. Vincent Millay (1) Eduardo Chirinos (1) Eduardo del Llano (1) Eduardo Padilla (1) Eduardo Scala Barack Obama (1) Eduardo Scala Hilario Franco (1) El Rumi y Mercan Dede en 800 (1) Elena Soto (18) Elena Soto matemáticas (1) Elena Soto poema (63)